

или как стать хорошим соседом!

*„Wie Menschen  
denken und leben, so  
bauen und wohnen sie.“*

Johann Gottfried von Herder

Живем вместе в Франкфурте-на-Одере

1. Первые шаги в Вашем обустройстве в Франкфурте-на-Одере ... 3
2. Советы о том, как стать хорошим соседом ..... 8
3. Договор об аренде квартиры и правила проживания ..... 10
4. вывоз мусора ..... 13
5. Совету по экономии ..... 14
6. Поведение в экстренных ситуациях ..... 16

## дизайн & верстка

Anja Millow  
anja.millow@gmx.net

## версия

Dezember 2014

## copy right

Antony Clark: <http://printart.ch>, <http://flaticon.com>, <http://de.freepik.com/>

## перевод

Polnisch:  
Adam Wojtkowski  
Englisch:  
Joel Hirsch  
Arabisch:  
Majida EL - Mohamad  
Russisch:  
Slavena Korsun,  
Anna Nufer

## печатание

Mediahaus GmbH  
Am Heizwerk 5  
15517 Fürstenwalde/Spree  
[www.mediahaus-gmbh.de](http://www.mediahaus-gmbh.de)



Demokratie und Integration Brandenburg e. V.  
RAA Brandenburg  
Niederlassung Frankfurt (Oder)  
Wieckestraße 1a  
15230 Frankfurt (Oder)

Gefördert im Rahmen des Bundesprogramms  
„TOLERANZ FÖRDERN – KOMPETENZ STÄRKEN“.



# 1. Первые шаги в Вашем обустройстве в Франкфурте-на-Одере

## Регистрация



### 1. Регистрация

По адресу: Марктплац 1, 15230 Франкфурт-на-Одере (Marktplatz 1, 15230 Frankfurt (Oder)). Для регистрации Вам необходимо иметь при себе действительное удостоверение личности и договор об аренде квартиры.

### 2. Счет в банке

Выберете подходящий банк и откройте счет в ближайшем отделении банка или через интернет. Необходимые документы: действительное удостоверение личности и подтверждение вида на жительство (для жителей стран, не входящих в состав ЕС).

### 3. Коммунальные услуги

В соответствии с договором об аренде, отопление, канализация и вывоз мусора обеспечиваются фирмами, нанятыми арендодателем. Договор об обеспечении электроэнергией и газом Вам необходимо заключить самостоятельно, заполнив форму «нового пользователя» одной из компаний, занимающихся электроэнергией. Вы можете попросить совета у соседей, какую фирму они рекомендовали бы или сравнить цены на сайте [www.check24.de](http://www.check24.de). Не заключайте договора с фирмой, которая требует от Вас оплаты до вступления договора в силу.

### 4. Оплата теле-радиокоммуникаций

Вам необходимо заполнить заявление в Бюргерамте (Марктплац 1, 15230 Франкфурт-на-Одере) или заполнить формулр в интернете ([www.rundfunkbeitrag.de](http://www.rundfunkbeitrag.de)) и затем распечатать его. После того, как Вы подпишете формуляр, отправьте его по адресу:  
ARD ZDF Deutschlandradio Beitragsservice 50656 Köln. Вы можете быть освобождены от взносов, если получаете социальную помощь и имеете низкий уровень доходов. В этом случае, Вам необходимо заполнить заявление на освобождение от взносов за теле-радиокоммуникацию и приложить к нему справку о доходах и отправить по вышеуказанному адресу. Беженцы, получающие социальную помощь, могут обратиться за справкой о подтверждении своего статуса отдел социального обеспечения.



# 1. Первые шаги в Вашем обустройстве в Франкфурте-на-Одере

## 5. Телевидение и интернет

Установка спутниковой антенны запрещена в большинстве домов, сдающихся в аренду (подробная информация в договоре об аренде). Договор о подключении кабельного телевидения заключает арендодатель. Например, WOWI заключил контракт с FAKS GmbH из Франкфурта-на-Одере. Вы не можете перезаключить договор с другой фирмой, предлагающей подключение кабельного телевидения. В случае с интернетом, Вы можете выбрать любую фирму, которая соответствует Вашим запросам.

## 6. Виды страхования

В Германии существуют различные виды страхования, которые можно заключить в добровольном порядке. За небольшие деньги Вы можете застраховать себя от самых разных ситуаций:

**Страхование имущества** - на случай повреждения собственного имущества в результате таких событий, как пожар, залив, кража имущества.

**Гарантийное страхование** - страхование риска гражданской ответственности перед третьими лицами за непреднамеренное причинение ущерба их имуществу.

## Вид на жительство



### 1. Гражданам ЕС

необходимо зарегистрироваться в паспортном столе.  
Marktplatz 1, 15230 Frankfurt (Oder)

### 2. Гражданам стран, не входящих в состав ЕС

необходимо получить вид на жительство в отделе виз и регистрации иностранцев. Marktplatz 1, 15230 Frankfurt (Oder)



# 1. Первые шаги в Вашем обустройстве в Франкфурте-на-Одере

## Образование



### 1. Дети должны быть записаны в школу

- Начальная школа (1-6 классы)
- Средняя образовательная школа/гимназия (с 7го класса)

Рекомендация: При выборе школы обратите внимание на специализацию школы и ее расположение (затраты на оплату проезда в транспорте). Информацию о школах Вы можете получить по адресу: Gerhard-Naumann-Straße 3, 15236 Frankfurt (Oder), по телефону: 0335 52 10 410 или в интернете: [www.schulen-ffo.de](http://www.schulen-ffo.de).

### 2. Интеграционные курсы, курсы немецкого языка

Регистрация:

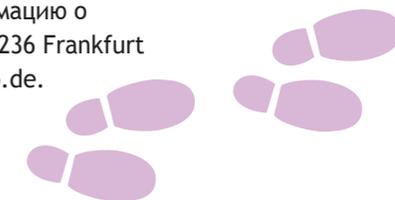
- Институт «Нестор» Nestor Bildungsinstitut, Carthausplatz 1, 15230 Frankfurt (Oder), тел. 0335 50080984
- Volkshochschule, Gartenstr. 1, 15230 Frankfurt (Oder), тел. 335 542025
- Курсы повышения квалификации в экономике FAW GmbH Fürstenwalder Straße 46, тел. 0335 401 52711 (бесплатные курсы)

### 3. Дети дошкольного возраста

Вы должны выбрать детский сад (Kita) и зарегистрировать там ребенка. Подробную информацию Вы можете получить в управлении по делам молодежи и социальным вопросам: Logenstraße 8, Frankfurt (Oder), тел. 0335 552 5108.

### 4. Дополнительные занятия для детей и молодежи на родном языке

RAA Brandenburg, Wieckestraße 1a, 15230 Frankfurt (Oder), тел. 0335 500 96 63 и 0331 747 80-0



# 1. Первые шаги в Вашем обустройстве в Франкфурте-на-Одере

## Финансовая помощь

По вопросам получения государственного финансирования обращайтесь:



- в службу занятости по адресу: Heilbronner Str. 24, 15230 Frankfurt (Oder) (для получения пособия по безработице и пособия на ребенка)
- в центр занятости по адресу: Robert-Havemann-Str. 6, 15236 Frankfurt (Oder) (для получения пособия по безработице и финансирования обучения)
- управление по делам молодежи и социальным вопросам Logenstraße 8, Frankfurt (Oder), тел. 0335 552 5108. (пособие для нетрудоспособных граждан, пособие для родителей, жилищное пособие, пособие на получение образования).

## Консультации



### 1. Молодежная миграционная служба (для детей и молодежи с 12 до 27 лет)

Internationaler Bund e. V.  
Große Scharrnstraße 18, 15230 Frankfurt (Oder), тел. 0335 28 49 680  
(Консультирование для родителей, детей и молодежи. Поддержка в поиске мест для обучения и повышения квалификации).

# 1. Первые шаги в Вашем обустройстве в Франкфурте-на-Одере

## 2. Консультационные услуги для мигрантов

Caritashaus St. Josef, Leipziger Str. 39, 15232 Frankfurt (Oder), тел. 0335 56 54 150  
(консультирование по социальным и правовым вопросам, интеграционная помощь, консультирование по делам беженцев)

## 3. Уполномоченный по вопросам интеграции

Marktplatz 1, 15230 Frankfurt(Oder), тел. 0335 552 13 30  
(консультирование по социальным и правовым вопросам, посредничество в гос.учреждениях и органах власти)

## 4. Демократическое объединение женщин

Leipziger Str. 39a, 15232 Frankfurt (Oder), тел. 0335 52 33 97  
(Консультирование и предоставление переводчиков на русский и польский языки)

## 5. Управление по делам молодежи и социальным вопросам

Logenstraße 8, 15230 Frankfurt (Oder), тел: 0335 552 5075, 552-5020 и 552-5021  
(консультации и услуги для социальной защиты малообеспеченных граждан)

## 2. Советы о том, как быть хорошим соседом



Свой вклад в приятное соседство вносит каждый жилец многоквартирного дома. Создать приятную атмосферу добрососедства легко, стоит только придерживаться нескольких правил.

Вы только что въехали в новую квартиру и еще не знаете, как следует себя вести? Все просто: позвоните соседям и представьтесь. Тем самым Вы покажете, что Вы приятный и доброжелательный сосед. Извинитесь заранее о возможных неудобствах, которые могут быть вызваны ремонтом в Вашей квартире и попросите понимания в данной ситуации. Таким образом Вы избежите раздражения соседей, когда будете сверлить стены и стучать молотком.

Знакомство с соседями благоприятно влияет на общий климат и атмосферу в доме. Здоровайтесь с соседями, когда встречаете их у дома или в подъезде. В повседневной жизни пользуйтесь негласным правилом: «Кто первый увидел, тот первый и здоровается!». Приветствия, доброжелательная улыбка и пара добрых слов улучшают взаимоотношения с соседями.

Контакт с соседями может быть полезен в том случае, если Вы ищете детского врача, слесаря или ателье неподалеку. Ваши соседи, как правило, живут дольше в этом районе и могут посоветовать хороших специалистов. Вам так же следует показывать готовность помочь. Помогайте пожилым людям поднять их покупки по лестнице, вынести мусор и т. д. Помощь соседей означает, что кто-то присмотрит за Вашей квартирой, пока Вы будете в отъезде или примет Вашу посылку у почтальона, пока Вас нет дома.



### Шум

Когда любитель музыки «развлекает» весь дом или соседские дети играют в квартире в футбол, это не означает, что они это делают назло. Скорее всего Ваши соседи даже не догадываются о силе шума, который они производят. Поговорите с ними приветливо, но настойчиво и объясните, что шум Вам мешает. Отнеситесь с пониманием, если соседи обращаются к Вам с такой же просьбой.

## 2. Советы о том, как быть хорошим соседом

Не забывайте о соседях и старайтесь соблюдать тишину в обеденное время и по вечерам. Зачастую, когда в доме гости или ведется оживленная дискуссия за столом, уровень производимого шума сложно контролировать.

Если Вы планируете ремонт или вечеринку, предупредите Ваших соседей заранее. Тем самым они смогут планировать свое время и подготовиться к возможным неудобствам. В любом случае, после десяти часов вечера необходимо соблюдать тишину.



### Способы решения конфликтных ситуаций

Исходите из того, что Ваши соседи тоже хотят сохранить дружеские отношения и хорошую атмосферу в доме. Ваше поведение не должно мешать окружающим Вас людям.

В случае возникновения конфликтной ситуации с соседями, постарайтесь обсудить проблему спокойно и дружелюбно. В некоторых ситуациях помогает написание письма, адресованного соседу. Обмен мнениями по поводу сложившейся ситуации может прояснить причину непонимания и найти решение.

*В том случае, если найти обоюдное решение не получается, следует ввести в диалог посредника, например Ваш арендодатель.*

### За оказанием поддержки Вы можете обратиться по след. адресу:

- Mediationsstelle Frankfurt (Oder) Stübice e.V., тел: 0335 553 442 18,
- Союз жильцов Виадрина во Франкфурте на Одере: Halbe Stadt 21, 15230 Frankfurt (Oder), тел. 0335 685 02 60,
- Поддержка беженцам по тел 0335 - 552 5021 и 5022.

## 3. Договор об аренде

### Договор



это важный документ, который необходимо хранить в надежном месте. Договор регулирует все детали условий аренды, которых Вы должны придерживаться. В договоре аренды указывается начало срока действия договора. Обычно квартирную плату вносят заранее. Сумма арендной платы должна поступить на счет арендодателя к третьему рабочему дню текущего месяца.

Обязательства квартиросъемщика также прописаны в договоре об аренде. Например, проведение мелких ремонтных работ и устранение мелких неисправностей (до 100 евро за исправление). Сюда относиться все, что необходимо чинить во время использования квартиры, например поклейка обоев и покраска стен. В случае крупных неисправностей обращайтесь в арендодателя. Перепланировка квартиры должна быть согласована с арендодателем.

Содержание мелких домашних животных в большинстве случаев разрешается. Если Вы планируете завести крупное домашнее животное, например собаку, Вы должны получить на это разрешение у Вашего арендодателя. Поэтому сперва получите письменное разрешение от арендодателя и только потом заводите животных. Содержание собаки облагается налогом, который взимается городским управлением.

Если Вы планируете переезд, не забывайте, что вы должны сообщить об этом арендодателю заранее, как правило, за три месяца до выезда из квартиры.

### Арендная плата

Общая сумма аренды складывается из:

- базовой стоимости аренды (нетто, «холодная арендная плата») высчитывается исходя из метража квартиры,
- оплаты отопления и горячей воды,
- оплаты коммунальных услуг, которые начисляются согласно уровню их потребления жильцами (вывоз мусора, канализация, вода, лифт, уборка улицы, страховка).

## 3. Договор об аренде

Размер общей стоимости Вашей квартиры (брутто) указан в договоре об аренде. Арендную плату необходимо выплачивать каждый месяц. Оплата отопления, горячей воды и коммунальных услуг вносится заранее. По завершению года затраты на коммунальные услуги пересчитываются в соответствии с Вашим потреблением. Если Вы были экономны и не тратили много воды и коммунальных услуг, часть денег возвращается Вам. Не исключено, что Вам придется доплачивать.

Мы рекомендуем Вам вести учет расхода коммунальных услуг. Если у Вас возникнут вопросы, обратитесь к нашему консультанту. Затраты на телефон, газ и свет не включены.

### Правила проживания



Правила проживания являются важной составной частью договора об аренде и жильцы обязаны придерживаться этих правил. В случае несоблюдения этих правил возможны штрафы. Поэтому рекомендуется придерживаться правил, указанных ниже.

**Правила проживания регулируют так называемые «тихие часы». Обычно они включают в себя:**

- тишину в обеденное время с 13:00 до 15:00
- тишину в ночное время с 22:00 до 7:00
- а так же тишину весь день в выходные и праздники

В правилах проживания также указано, должна ли быть закрыта входная дверь в дом. Такие меры предосторожности обезопасят жильцов от проникновения в дом посторонних. По правилам, дверь должна быть закрыта ежедневно с 20:00 до 7:00.

Двери со встроенным электрическим устройством открывателем двери должны оставаться открытыми из соображений пожарной безопасности.

### 3. Договор об аренде

Что бы не доставлять неудобств соседям, связанных с запахами, возникающими при приготовлении пищи, просьба открывать окна на кухне во время приготовления пищи. Когда Вы находитесь на балконе, не забывайте пожалуйста о том, что под Вами тоже кто-то живет. Не выбрасывайте мусор с балкона и будьте осторожны с водой во время полива цветов.

С целью пожарной безопасности, курение в коридоре, на входе в дом и общих комнатах запрещено. Разведение костра на балконе и террасе строго запрещено. Не оставляйте лишние предметы в коридорах или на лестнице, чтоб никто не спотыкался о них. Свободный коридор жизненно важен в случае пожара.

Если в доме имеются специальные комнаты для сушки белья, развешивание мокрых вещей в квартире запрещено. Если у Вас есть балкон, рекомендуется сушить вещи там. Для этого необходимо использовать сушилку. В любом случае, сушить вещи на батареях запрещено!

#### Отопление и проветривание



Вы сможете сэкономить значительную сумму, если будете разумно проветривать помещение во время отопительного сезона. Выключайте отопление, когда открываете окна. Важно: при холодной погоде, термостат не должен находиться на отметке «0». Температура в комнате не должна опускаться ниже 19 градусов. В противном случае может распространяться плесень, опасная для здоровья.

Проветривайте квартиру как минимум три раза в день. Для этого рекомендуется открывать окна и двери на 10 минут. Постоянно открытые форточки ведут к потреблению большого количества отопительной энергии.

Поэтому в случае длительного проветривания отопление лучше выключать. Проветривайте так же комнаты после приготовления пищи и принятия душа.

### 4. Вывоз мусора

#### В Германии принято разделять мусор

В Франкфурте-на-Одере разделяют мусор на три категории. Для каждой категории имеются соответствующие урны, которые находятся перед Вашим домом. Мусор вывозится раз в неделю или два раза в неделю, в зависимости от категории. Категории следующие:



**бытовые отходы**  
(подгузники, упаковки от сигарет, грязные полотенца, простыни)



**материалы, пригодные для переработки**  
(пластик, консервные банки, тетрапаки, упаковки с зеленой этикеткой)



**био-мусор**  
(очистки, остатки еды, продукты с истекшим сроком годности, растения)

**Контейнеры для стекла и бумаги находятся в центральных пунктах вблизи Вашего дома:**

**Бак синего цвета:** для газет, бумаги и картона

**Контейнеры для утилизации пустых бутылок и банок:** Выбрасывание бутылок осуществляется только в определенное время (согласно закону о тишине)

**Спецотходы:** Сбор спецотходов осуществляется машиной по сбору вредных веществ, которая объезжает несколько центральных пунктов города. Платный сбор спецотходов: Becker + Armbrust GmbH, Tobias-Magirus Straße 100, Tel. 0335 52 18 90. Примеры спецотходов: батарейки, химикалии, остатки краски

**Крупногабаритный мусор:** крупногабаритные отходы (металлолом, бытовая и кухонная техника, мебель) можно самостоятельно вывести на специальную площадку по адресу: Seefichten-Wertstoffhof, Grubenstraße 10, тел. 0335 400 20 64. Если Вы хотите воспользоваться услугами вывоза мусора, Вам необходимо получить специальную желтую карточку по вывозу крупногабаритного мусора. Получить эту карточку можно в Доме городского совета Stadthaus по адресу Goepelstraße 38, в ратуше Rathaus Marktplatz 1 или в домоуправлении. Карточка вместе с датой вывоза мусора будет заблаговременно отправлена по почте. Отходы необходимо расместить на тротуаре до 7 утра.



### Вы можете получить индивидуальную консультацию по стратегии экономии в Каритас:



Caritas Stromspar-Check  
Leipziger Straße 39  
Frankfurt (Oder), Tel. 0335/56 54 173.

### Как сэкономить на электричестве:



#### Освещение:

Используйте энергосберегающие лампы там, где свет включен более часа в день. Галогенные лампы потребляют слишком много электроэнергии. Проверяйте, выключен ли свет в общих помещениях, таких как коридор, лестничная площадка, подвал. Если в экономии электроэнергии заинтересованы все жильцы дома, это может значительно снизить затраты на электроэнергию в будущем.



#### Холодильник:

Легкий иней на внутренней стороне холодильника — это нормально. Если появляется лед, увеличивается потребление электроэнергии. В этом случае холодильник необходимо разморозить.



#### Приготовление пищи:

Используйте крышку для кастрюли. Для приготовления пищи в кастрюле без крышки, энергия расходуется в три раза больше. Если вы собираетесь приготовить блюда и тушить что-то, лучше использовать скороварки. Они сэкономят до 50 % потребления энергии. После того, как пища приготовлена, выключайте плиту. Во время приготовления пищи выбирайте кастрюлю, соответствующую диаметру плиты.



#### Стирка и сушка:

Используйте программы стирки в режиме экономии и не используйте режим предварительной стирки и кипячения. Достаточно использовать соответствующие стиральные средства. 60 градусов достаточно для полноценной стирки. Загружайте барабан полностью (но не чрезмерно).



#### Режим ожидания:

Выключайте зарядные устройства для телефона, компьютера, зубной щетки из сети. Выключайте телевизор кнопкой, а не пультом дистанционного управления. Имейте в виду, что старые телевизоры подключены напрямую к блоку питания. Если Вы используете один из таких приборов, то необходимо использовать переходник с выключателем.



#### Питьевая вода:

Разумное использование воды, особенно горячей воды, может сэкономить значительную сумму:

- Принимайте душ вместо ванны
- Выключайте воду при намыливании
- Используйте экономный распылитель воды
- Используйте экономный смыв воды в туалете. Его можно установить дополнительно. Обговорите это с Вашим управляющим дома
- Не мойте посуду в проточной воде

## 6. Поведение в экстренных ситуациях



В случае опасности для Вас или Ваших соседей или при необходимости оказания первой медицинской помощи, звоните в пожарную службу или полицию:

Скорая помощь: **112**

Пожарная служба: **112**

Полиция: **110**



Звонки на эти номера бесплатны. Вы можете звонить по вышеуказанным номерам даже в том случае, если на Вашем мобильном телефоне нет денег.

Если Вы заметили пожар в дома, звоните в пожарную службу по тел. 112.

Сохраняйте спокойствие и оповестите своих соседей. Затем покиньте дом и окажите помощь детям и пожилым соседям.

Не пользуйтесь лифтом:



### **Медицинская помощь**

Вы можете связаться с дежурным врачом по номеру:  
116 117

Номера телефонов дежурных врачей, стоматологов и аптек в Вашем районе указаны в газетах.